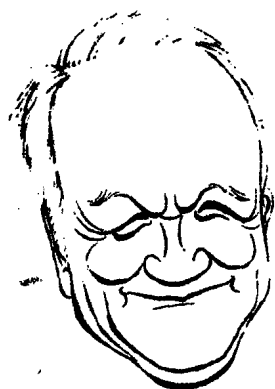


太白文艺出版社

萧乾

培尔·金特
里柯克幽默小品选及其它
第十卷
译作全集

I217.1
197
:10



萧乾

译作全集
第十卷
培尔·金特
里柯克幽默小品选及其它

太白文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

萧乾译作全集/萧乾译.—西安:太白文艺出版社,
2004

I.萧... II.萧... III.文学—作品综合集—外国
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 131662 号

萧乾译作全集

(全 10 卷)

太白文艺出版社出版

(西安北大街 131 号)

社长兼总编 陈华昌

太白文艺出版社北京图书中心发行

(北京丰台区木樨园珠江骏景家园 17 楼 010-87873533 邮编:100068)

新华书店经销

安康天宝印务公司印刷

850×1168 毫米 32 开本 154.5 印张 80 插页 3200 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-2000

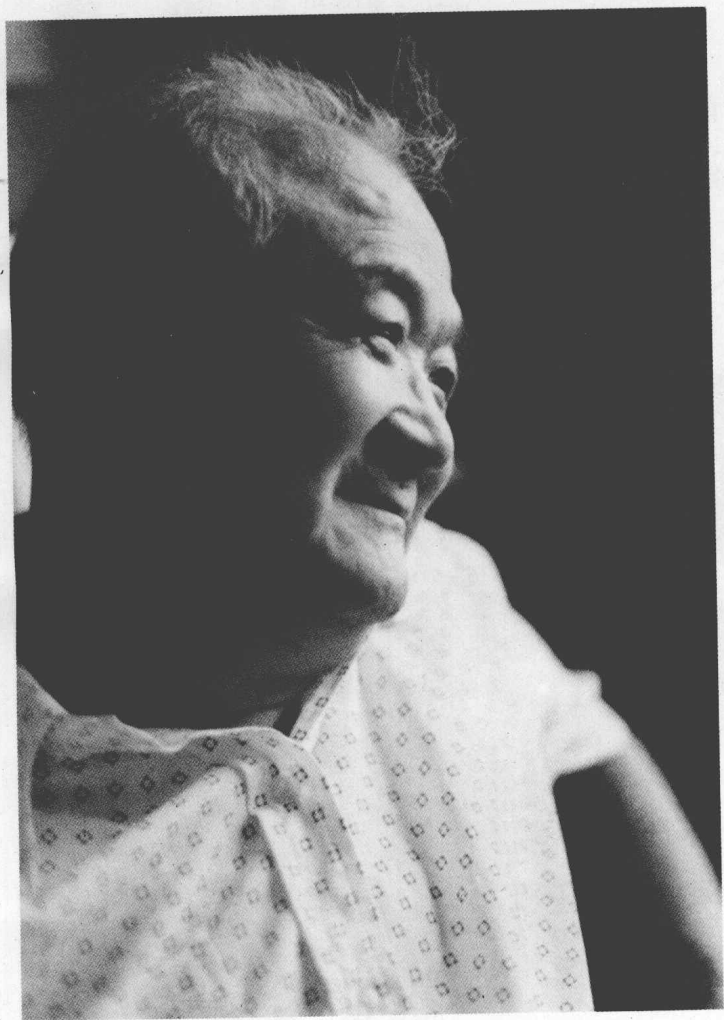
ISBN 7-80680-244-4/I·150

定价:580.00 元

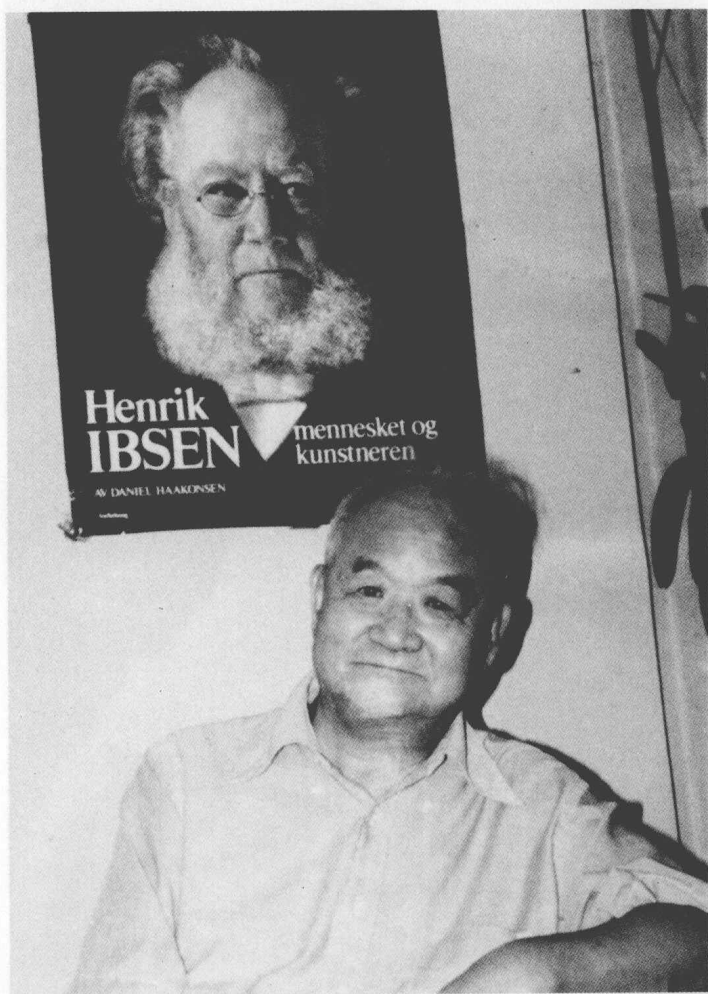
版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换

(邮政编码:725000)



□ 蕭 乾

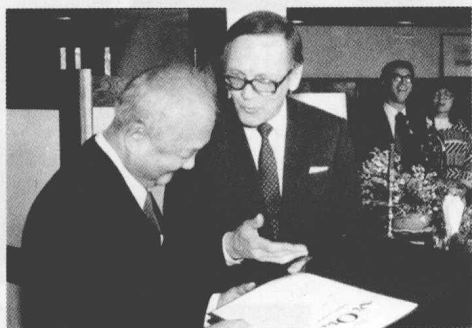


□ 萧乾在易卜生像前



□ 1986年10月 萧乾
在英国剑桥大学
王家学院与索
特教授合影

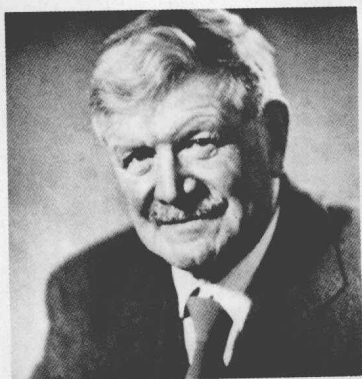
□ 1986年12月2日挪
威驻华大使（右）
向萧乾颁发挪威
王国国家勋章，
以表彰他成功翻
译易卜生戏剧和
对挪中文化交流
的贡献



□ 1983年9月 萧乾
（右）在美国依
阿华州克欧学院
发表题为《斯诺
与中国》的演讲



□ 挪威作家
亨利克·易卜生



□ 加拿大作家
斯蒂芬·里柯克



□ 英国女作家
凯瑟琳·曼斯菲尔德

萧乾译作全集

主 编

文洁若

副主编

陈华昌 黄道京

本 卷 说 明

本卷收入剧作《培尔·金特》、《里柯克幽默小品选》、小说《夜幕降临》、《曼斯菲尔德短篇小说选》、《戏剧两种》及文学随笔《谈谈文学》。

剧作《培尔·金特》的作者亨利克·易卜生，是挪威十九世纪著名的戏剧家，他的剧作对世界各国戏剧的发展有着深刻影响。《培尔·金特》是一部诗剧，译者用散文译出，主要根据的是英国 1944 年的演出本（1946 年伦敦出版），同时参阅了其他几种英译本。译本最初于 1983 年由四川人民出版社出版。这次收入全集，译者夫人、主编文洁若作了文字校订。

斯蒂芬·里柯克是加拿大 20 世纪早期的著名作家，以幽默作品的创作闻名于世，在加拿大文坛享有盛誉。1963 年，译者曾选译了里柯克的十九篇作品，题为《里柯克小品选》，署名“佟荔”，由人民文学出版社出版。这次收入全集的，是译者从里柯

克的十部书中选译的二十五篇幽默作品，其中十九篇是依据原译本重新翻译的，六篇是后来新译的。

《夜幕降临》是一部新科技探案小说，作者是美国的莱斯·马丁。1998年，萧乾与夫人文洁若根据美国 Harper Collins 出版公司的版本译出，由少年儿童出版社出版。这次收入全集，文洁若作了文字校订。

凯瑟琳·曼斯菲尔드는新西兰20世纪早期著名的女作家，以短篇小说创作见长，作品在英语世界有着重要影响。这里收入的两篇小说，是译者在20世纪80年代翻译的，最初收入曼斯菲尔德的短篇小说集《蜜月》（文洁若、萧荔合译，萧乾未署名），1988年由人民文学出版社出版。这次单独选出这两篇收入全集，题为《曼斯菲尔徳小说选》。

《戏剧两种》中收入的《虚伪》和《梦的制造者》两个剧本，作者分别是美国的弗兰克·G·汤普金斯和英国的奥利芬特·荡，全集收入的是译者20世纪30年代翻译的旧作。关于这两个剧本及其作者和译本情况，译者夫人、主编文洁若在书中有一简略说明。

《谈谈文学》是一篇文学随笔。作者长雷尔·恰佩克是捷克20世纪的著名作家，他在早年创作的科学幻想戏剧《罗素姆万能机器人》中首创的“机器人”一词早已成为世界性词汇。收入全集的这篇文章，是译者从《现代欧洲佳作选集》（1920—1940）

一书中选译的，原载《译文》1953年12期。

本卷中的附录部分，收入《萧乾传略》、《萧乾生平年表》、《萧乾著译作品目录》，供读者和研究者参阅。

本 卷 总 目

培尔·金特	(1)
里柯克幽默小品选	(227)
夜幕降临	(411)
曼斯菲尔短篇小說选	(515)
戏剧两种	(543)
谈谈文学	(589)
附录	(597)
萧乾传略	(599)
萧乾生平年表	(607)
萧乾著译作品目录	(626)

培 尔 · 金 特

[挪威] 亨利克·易卜生 著

萧 乾 译

目 录

译者前言.....	(5)
剧中人物.....	(15)
第 一 幕.....	(17)
第 二 幕.....	(48)
第 三 幕.....	(76)
第 四 幕.....	(97)
第 五 幕.....	(157)
说说这出戏 (代跋)	(214)

译者前言

—

第一次在伦敦中心区一家剧院看易卜生的诗剧《培尔·金特》，外面还放着警报。纳粹的轰炸机正在头上盘旋——说不准那是一九四几年的事了。剧院经理按照市政当局的规定，先把幕落下来，然后向观众宣布：凡愿暂避一下的，可以退场。当时剧场里动静不大，一方面是出于观众对纳粹的蔑视，同时也由于戏的确有吸引力。旅英七年，戏我没短看：歌剧、莎剧、话剧，甚至圣诞节为孩子们演的“哑剧”。然而没有一出戏曾那么整个地攫住我的心灵。那以后，我还在剑桥收听过两次此剧的广播。每次接连近几个钟头哪！然而我总是带着兴奋的心情，一气听到底。

从那以后，我有时就在思想里把这个剧本同现实生活联系起来。比如1948年至1949年，像绝大多数中国知识分子一样，我也在考虑思想改造问题。那时我就把《培尔·金特》同这个问题联系起来了，并且在我主编的《香港大公报·文艺》（1949年8月15日）上以整版篇幅写了篇《培尔·金特——一部清算个人主义的诗剧》，其中有一段涉及我对此剧主题的理解：